



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB
Middle Eastern Studies

Thursday 3 June 2010

13.30 – 16.30

MES.14 LITERARY ARABIC

Candidates should answer **three** questions: Section A, Section B and **one** from Section C.

All questions carry **equal** marks.

Answer **three** questions; at least **one** from **each** Section.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1

A Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator

SECTION A

Candidates should translate the following seen passage and provide a commentary as instructed:

Translate into English. Comment in terms of a) the immediate context; b) the context of the work as a whole; c) the wider intellectual context.

(٣)

يا وطني الحزين
حولتني بلحظة
من شاعر يكتب شعر الحب والحنين
لشاعر يكتب بالسكين ..

(٤)

لأنّ ما نحسّه أكبر من أوراقنا ..
لا بدّ أن نخجل من أشعارنا ..

(٥)

إذا خسرتنا الحرب .. لا غرابه
لأننا ندخلها ..
بكلّ ما يملكه الشرقي من مواهب الخطاب
بالعنتريات التي ما قتلت ذبابه
لأننا ندخلها ..
بمنطق الطبلة والربابة ...

(١)

أنعي لكم ، يا أصدقائي ، اللغة القديمة
والكتب القديمة
أنعي لكم ..
كلامنا المثقوب ، كالأحذية القديمة ..
ومفردات العهر ، والهجاء ، والشتيمة
أنعي لكم .. أنعي لكم
نهاية الفكر الذي قاد إلى الهزيمة

(٢)

مالحة في فمنا القصائد
مالحة صفائر النساء
والليل ، والأستار ، والمقاعد
مالحة أمامنا الأشياء ..

SECTION B

Candidates should translate the following unseen passage into English:

الطمأنينة

سقف بيتي حديد	ركن بيتي حجر
فاعصفي يا رياح	وانتحب يا شجر
واسبحي يا غيوم	واهطلي بالمطر
واقصفي يا رعود	لست أخشي خطر
سقف بيتي حديد	ركن بيتي حجر
من سراجي الضئيل	أستمد البصر
كلما الليل طال	والظلام انتشر
وإذا الفجر مات	والنهار انتحر
فاختفي يا نجوم	وانطفئ يا قمر
من سراجي الضئيل	أستمد البصر
باب قلبي حصين	من صنوف الكدر
فاهجمي يا هموم	في المسا والسحر
وازحفي يا نحوس	بالشقا والضجر
وانزلي بالآلوف	يا خطوب البشر
باب قلبي حصين	من صنوف الكدر

M. NU'AYMA, *Al-Tuma'nina* (Beirut, 1965), p. 43.

طمأنينة peace of mind
ضئيل weak, faint
صنوف all types

انتحب to wail
انتحر to commit suicide

(TURN OVER)

SECTION C

*Candidates should attempt **one** of the following essay questions:*

5. 'When there is no poetry in a period of history, there is no true human dimension' (Adonis, *An Introduction to Arab Poetics*, p. 97). Discuss, with particular reference to Ibn Qutayba's description of poetry in *'Uyun al-Akhbar*.
6. How has inter-cultural encounter inspired modern Arab writers to adopt, adapt and even abandon literary forms?
7. The neoclassical *qasida* 'represents a literary-historical response to colonialism'. Discuss, with reference to texts you have read in class.

END OF PAPER